

Aleph

Sonntag, 28. September um 11:00
Kammermusiksaal Friedenau, Berlin

Ensemble Arava

Einat Aronstein, Sopran Sophie Wedell, Barockvioline
Nora Matthies, Barockcello Avinoam Shalev, Cembalo
www.ensemble-arava.de

Udi Perlman, Komponist

www.udiperlman.com

Jean-Féry Rebel (1666 – 1747), aus der 1. Suite in G-Dur und der 2. Suite in D-moll aus der Sammlung *Pieces Pour le Violon, divisées par Suites de Tons avec la Basse-Continue* von 1705

1. Prélude (aus 1. Suite)
2. Allemande (1. Suite)
3. Corante (2. Suite)
4. Gigue (2. Suite)
5. Sarabande (1. Suite)
6. La Boutade (2. Suite)

Elisabeth-Claude Jacquet de la Guerre (ca. 1664-1729), jeweils aus der 1. Sonate in D-moll und der 2. Sonate in D-Dur aus der Sammlung *Sonates Pour le Violon et pour le Clavecin* von 1707

1. (ohne Satzbezeichnung)
2. Presto

Jean-Marie Leclair (1697-1764), jeweils aus der 1. Sonate in A-Dur und der 10. Sonate in C-Dur aus der Sammlung *Troisième Livre de Sonates à Violon seul avec la Basse Continue, œuvre V* von 1734

1. Adagio
2. Tambourin

Udi Perlman Alphabet Cantata (2024-2025) für Sopran, Violine, Cello und Cembalo
(weitere Details auf den folgenden Seiten)

Alphabet Kantate für Sopran, Violine, Cello und Cembalo
Udi Perlman (nach François Couperin)

Libretto zusammengestellt von Udi Perlman nach den Klageliedern Jeremias, dem Buch der Schöpfung (*Sefer Jetzira*) und Jean-Jacques Rousseau

Übersetzung* / Transkription

Originaltext

- | | |
|--|---|
| 1. Alef | א |
| 2. A.M.Sh | א.מ.ש |
| 3. Bet | ב |
| 4. [Die Buchstaben] A H H ' A am Halse, G J K Q am Gaumen, D T L N T an der Zunge, Z S Ş R Š an den Zähnen, B V M P an den Lippen. | אחה"ע בגרון גיכ"ק בחיך דטלנ"ת בלשון
זסשר"ץ בשינים בומ"ף בשפתיים |
| 5. Gimel | ג |
| 6. A Cha Ha 'A
Ge Ye Ke Ke
Do To Lo No To
Zi Si Shi Ri Tzi
Bu Vu Mu Pu | אָחָהָע
גִּיכִּק
דִּטְלִנָּת
זִסְשֶׁרֶץ
בּוּמֶפּ |
| 7. Dalet | ד |
| 8. A mit allen, und alle mit A; B mit allen, und alle mit B; G mit allen und alle mit G; und sie alle wenden sich rückwärts. So ergibt es sich, dass sie durch zweihunderteinunddreissig Pforten hinausgehen

SchoMo SchoMa SchoMe SchoMi SchoMu
SchaMo SchaMa SchaMe SchaMi SchaMu
ScheMo ScheMa ScheMe ScheMi ScheMu
SchiMo SchiMa SchiMe SchiMi SchiMu
SchuMo SchuMa SchuMe SchuMi SchuMu | א' עם כולם וכולם עם א' ב' עם כולם וכולם עם
ב' וחוזרות חלילה ונמצאות ברל"א שערים

שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ
שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ
שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ
שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ
שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ שֶׁמֶ |
| 9. He | ה |
| 10. Zweiundzwanzig Grundbuchstaben; sie sind in der Art einer Mauer im Kreis geheftet, an zweihunderteinunddreissig Pforten; es dreht sich der Kreis vorwärts und rückwärts und dessen Zeichen ist dies: nichts giebt es im Guten über O N G und nichts giebt es im Bösen über N G A. | עשרים ושתיים אותיות יסוד קבען בגלגל כמין
חומה ברל"א שערים וחוזר הגלגל פנים ואחור
וזה סימן לדבר אין בטובה למעלה מענג ואין
ברעה למטה מנגע |
| 11. Vav | ו |

12. Das Wort, die früheste soziale Einrichtung, verdankt seine Formung ausschließlich natürlichen Voraussetzungen. La parole, étant la première institution sociale, ne doit sa forme qu'à des causes naturelles.
13. Zain ז
14. ta ת
 scha ta שת
 ra scha ta רשת
 ka ra scha ta קרשת
 tza ka ra scha ta צקרשת
 pa tza ka ra scha ta פצקרשת
 'a pa tza ka ra scha ta עפצקרשת
 sa 'a pa tza ka ra scha ta סעפצקרשת
 na sa 'a pa tza ka ra scha ta נסעפצקרשת
 ma na sa 'a pa tza ka ra scha ta מנסעפצקרשת
 la ma na sa 'a pa tza ka ra scha ta למנסעפצקרשת
 ka la ma na sa 'a pa tza ka ra scha ta קלמנסעפצקרשת
 ya ka la ma na sa 'a pa tza ka ra scha ta יקלמנסעפצקרשת
 ta ya ka la ma na sa 'a pa tza ka ra scha ta תיקלמנסעפצקרשת
 cha ta ya ka la ma na sa 'a pa tza ka ra scha ta חתיקלמנסעפצקרשת
 za cha ta ya ka la ma na sa 'a pa tza ka ra scha ta זחתיקלמנסעפצקרשת
 va za cha ta ya ka la ma na sa 'a pa tza ka ra scha ta וזחתיקלמנסעפצקרשת
 ha va za cha ta ya ka la ma na sa 'a pa tza ka ra scha ta הוזחתיקלמנסעפצקרשת
 da ha va za cha ta ya ka la ma na sa 'a pa tza ka ra scha ta דהוזחתיקלמנסעפצקרשת
 ga da ha va za cha ta ya ka la ma na sa 'a pa tza ka ra scha ta גדהוזחתיקלמנסעפצקרשת
 ba ga da ha va za cha ta ya ka la ma na sa 'a pa tza ka ra scha ta בגדהוזחתיקלמנסעפצקרשת
 a ba ga da ha va za cha ta ya ka la ma na sa 'a pa tza ka ra scha ta אבגדהוזחתיקלמנסעפצקרשת
15. Chet ח
16. (Instrumental)
17. Tet ט
18. (Instrumental)
19. Yod י
20. aba gada hava zacha taya kala mana sa'a patza kara schata
 aga haza taka masa paka scha'a gaha zata kama sapa kascha
 ada zaya ma'a kata gava tala satza schaba hacha kana para
 aha tama pascha gaza kasa kaa hata mapa schaga zaka saka
 ava ka'a schada tana kaba zala pata haya sara gacha matza
 aza maka gata sascha haka paa zama kaga tasa schaha kapa
 acha sata zana schava mara hala kada katza gaya paba ta'a
 ata paga kaka hama schaza
 aya kava saba kara za'a gala schacha pada mata tatza hana
 aka schata kaza paha saga maa kascha taka zapa hasa gama
 ala ala ala ala ala ala ala ala ala ala
- אב גד הו זח טי כל מנ סע פצ רק שת
 אג הז טכ מס פק שא גה זט כמ ספ קש
 אד זי מע קת גו טל סצ שב הח כנ פר
 אה טמ פש גז כס קא הט מפ שג זכ סק
 או כע שד טנ קב זל פת הי סר גח מצ
 אז מק גט סש הכ פא זמ קג טס שה כפ
 אח סת זנ שו מר הל כד קצ גי פב טע
 אט פג כק המ שז
 אי קו סב כר זע גל שח פד מת טצ הנ
 אכ שט קז פה סג מא כש טק זפ הס גמ
 אל אל אל אל אל אל אל אל אל אל אל
21. Kaf כ

22. ala ala ala ala ala ala ala ala ala ala אל אל אל אל אל אל אל אל אל אל
23. Lamed ל
24. AoYo AoYa AoYe AoYi AoYu אי אי אי אי אי
AaYo AaYa AaYe AaYi AaYu אי אי אי אי אי
AeYo AeYa AeYe AeYi AeYu אי אי אי אי אי
AiYo AiYa AiYe AiYi AiYu אי אי אי אי אי
AuYo AuYa AuYe AuYi AuYu אי אי אי אי אי
25. Mem מ
26. Nun נ
27. Zwei Steine bauen zwei Häuser, drei Steine bauen sechs Häuser, שתי אבנים בונות שני בתים, שלש אבנים
vier Steine bauen vierundzwanzig Häuser, fünf Steine bauen בונות ששה בתים, ארבע אבנים בונות ארבעה
einhundertundzwanzig Häuser, sechs Steine bauen ועשרים בתים, חמש אבנים בונות מאה ועשרים
siebenhundertundzwanzig Häuser, sieben Steine bauen בתים, שש אבנים בונות שבע מאות ועשרים
fünftausendundvierzig Häuser; von dannen und weiter gehe hinaus בתים, שבע אבנים בונות חמשת אלפים
und berechne, was der Mund nicht mehr sprechen und das Ohr וארבעים בתים, מכאן ואילך צא וחשוב מה
nicht mehr hören kann. שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע.

* Lazarus Goldschmidt (Übers.), *Das Buch der Schöpfung (Sefer Jesirah)*, Frankfurt a. M. 1894; Jean-Jacques Rousseau, „Essay über den Ursprung der Sprachen, worin auch über Melodie und musikalische Nachahmung gesprochen wird“, *Musik und Sprache*, Dorothea Gülke und Peter Gülke (Übers.), Leipzig 1989.